

« MAS ZO FARAI »

['ma 'zu fo'raj]

Jean-Yves Agard - 2017

1

Amic, as auvit la volada negra de las graulas sus las planas ?

['ɔmi 'a 'awvi 'lɔ vu'la:ɔb 'negrɔ 'dɛ 'la graw'la 'ʃy 'la pla'na]

Amis as-tu entendu le vol noir des corbeaux sur les plaines ?

Amic brave, as auvit los brams sords dau país qu'es encadenat ?

['ɔmi 'brave 'a 'awvi 'lu 'bra^m 'ʃur 'daw pɔ'i 'kej ɛⁿ'kɔdɛ'na]

Bel ami, as-tu entendu les cris sourds du pays qu'on enchaîne ?

Mas qué faràs ? Decidiràs ? Dija !

['ma 'ke fo'ra: dɛʃidi'ra: 'dizɔ]

Mais que feras tu ? Que décideras-tu ? Dis-moi !

Èsser contra ilhs ? Coma ilhs ? Parla !

['ɛʃɛj 'kuⁿtrɔ 'i: 'kumɔ 'i: 'pa:rlɔ]

Etre contre eux ? Avec eux ? Parle !

Légende :

En noir : texte en occitan limousin

En vert : texte en phonétique internationale

En bleu : traduction en français

2

Amic, aüei, ai reçaubut la missiva blúia daus gendarmas

['ɔmi a'ujɛj aj rɛʃɔw'by 'lɔ mi'ʃi:vɔ 'bly:jɔ daw z ɛⁿ'darma]

Ami, aujourd'hui j'ai reçu la missive bleue des gendarmes

Amic, de ser per l'emperi brun, ai trobat l'òrdre d'anar trabalhar

['ɔmi dɛ'ʃɛj 'pɛr lɛ^m'pɛ:ri 'bryⁿ 'aj tru'ba 'lɔ:rdrɛ dɔ:'na: 'traba'la]

Ami, ce soir, pour l'Empire brun, j'ai trouvé l'ordre d'aller travailler.

Mas qué farai ? Decidirai ? Aida !

['ma 'ke fo'raj dɛʃidi'raj 'ɛjɔɔ]

Mais que ferai-je ? Déciderai-je ? Aide-moi !

Sei contra ilhs ? Sei coma ilhs ? Aida !

['ʃɛj 'kuⁿtrɔ 'i: 'ʃɛj 'kumɔ 'i: 'ɛjɔɔ]

Suis-je contre eux ? Suis-je avec eux ? Aide-moi !

3

Amic, vei, sei jovent ! Ai pas enquera viscut. Sei un beu mainatge.

['ɔmi 'vɛj 'ʃɛj 'zuveⁿ 'aj 'pa iⁿ'ke:ro 'vi:ky 'ʃɛj 'yⁿ 'beu mɛ'na:dze]

Ami, vois-tu, je suis jeune ! Je n'ai pas encore vécu. Je suis un grand gamin.

Amic, ai pas aimat 'na femna ! Pas begut lo vin de maridatge.

['ɔmi 'aj 'pa ɛj'ma 'nɔ 'fɛ:ɔp 'pa bɛ'gy 'lu 'vi 'dɛ mari'dɔ:dze]

Ami, je n'ai pas aimé une femme ! Je n'ai pas bu le vin du mariage !

Mas qué devi far ? Decidir ? Dija !

['ma 'ke 'dɛvi 'fa dɛʃi'dir 'di:jɔ]

Mais que dois-je faire ? Que dois-je décider ? Dis-moi !

Son contra nosautres, contra ! Parla !

['ʃuⁿ 'kuⁿtrɔ nu'zawtrɛj 'kuⁿtrɔ parlɔ]

Ils sont contre nous, contre ! Parle-moi !

4

Amic, ses partisan. As de la fòrça bela, de la valhentisa

['ɔmi 'ʃɛj parti'zaⁿ 'a 'dɛ 'lɔ 'fɔrʃɔ 'bɛlɔ 'dɛ 'lɔ va'leⁿ'ti:zɔ]

Ami, tu es partisan. Tu as de la belle force, de la vaillance

Amic, sei pas segur de mon coratge, cranhi per lo pair, per mamà.

['ɔmi 'ʃɛj 'pa ʃɛ'gyr 'dɛ 'muⁿ ku'radzɛ 'kra:nji 'pɛr 'lu 'paj 'pɛr mɔ'ma]

Ami, je ne suis pas sûr de mon courage, je crains pour le père, pour maman.

Mas sabi qué far ! Decidir ! Sabi !

['ma 'ʃɔ:bi 'ke 'fa dɛʃi'dir 'ʃɔ:bi]

Mais je sais quoi faire ! Je sais ce que je dois décider ! Je sais.

Sei coma vosautres, coma ! Vei !

['ʃɛj 'ku:mɔ vu'zawtrɛj ku:mɔ 'vɛj]

Je suis avec vous, avec vous ! Vois-tu !

Amic, ai auvit la volada negra de las graulas sus las planas

[ˈɔmi ˈaj ˈawvi ˈlɔ vuˈla:ɔp ˈnegrɔ ˈdɛ ˈla ˈgrawla ˈʃy ˈla ˈplana]

Ami, j'ai entendu le vol noir des corbeaux sur les plaines

Amic brave, ai auvit los brams sords dau país qu'es encadenat

[ˈɔmi ˈbrave ˈaj ˈawvi ˈlu ˈbraːm ˈʃur ˈdaw pɔˈi ˈkej ɛˈkɔdɛˈna]

Bel ami, j'ai entendu les cris sourds du pays qu'on enchaîne.

Pòrti crenta, ai paur, mas zo farai !

[ˈpɔ:rti krɛˈtɔ ˈaj ˈpawr ma ˈzu fɔˈraɪ]

La crainte est en moi, j'ai peur, mais je le ferai.

Pòrti crenta, ai paur, mas zo farai !

[ˈpɔ:rti krɛˈtɔ ˈaj ˈpawr ma ˈzu fɔˈraɪ]

La crainte est en moi, j'ai peur, mais je le ferai.

Aqueu chant era escrit en vuda de l'inauguracion (mai 2018) dau memoriau a la resisténcia de Sent Estefe de Puei Corbier, vilatge de la Dobra en Perigòrd, naut luòc de la resisténcia e martir.

La musica de 'queu poema era composada coma 4 vòtz, per Brunò Rossignol e será chantada per lo

« *Còr PaRatge* » de l'associacion « *Musica au Molin* » basada dins la mesma comuna.

La volontat de l'autor es de mostrar que los partisans eran majoritarament de jòunes òmes confrontats a delas chausidas imperiosas e malaisadas dins un contexte de violéncia extrema per ilhs-mesmas e per lor familha, sans preparacion, tecnica o politica. Nombre son devenguts daus eròs exemplars, mas a l'ora dela chausida cruciala, 'quilhs òmes an degut se sentir solets e deseparats.

Ce poème fut écrit en vue de l'inauguration (mai 2018) du « Mémorial de la Résistance » de Saint Etienne de Puy Corbier, village de la Double en Périgord, haut lieu de la résistance et martyr.

La musique de ce poème fut composée à 4 voix par Bruno Rossignol et sera interprété par le « Chœur PaRatge » de l'association « Musica au Molin » située dans la même commune.

La volonté de l'auteur est de montrer que les partisans étaient majoritairement des jeunes hommes confrontés à des choix impérieux et difficiles dans un contexte de violence extrême pour eux-mêmes et pour leur famille, sans aucune préparation technique, ni politique. Nombre d'entre eux sont devenus des héros exemplaires, mais à l'heure des choix cruciaux, ces hommes ont dû se sentir bien seuls et désespérés.